

Interpreting Jury Instructions/Interpreting for Deaf Jurors Workshop Capital Plaza Hotel 405 Wilkinson Blvd 40601 November 30-December 1, 2012

Anna Witter-Merithew, M.Ed. CSC, SC:L, OIC:C, SC:PA, CI and CT

Description: This is a two-day, 12-hour workshop focused on the process of interpreting jury instructions and interpreting for deaf jurors. The first day of the training focuses on interpreting jury instructions and is presented in a language-neutral design so that both spoken and signed language interpreters can participate. Attention will be given to the range of semantic, legal and procedural considerations associated with interpreting jury instructions. Participants will analyze jury instructions to identify implications for interpretation, and generate sample interpretations for peer review and discussion. Strategies for continued skill development will be explored.

The second day of the workshop is designed for signed language interpreters and Spanish and French spoken language interpreters. For signed language interpreters, the focus will be on interpreting for deaf jurors. The anatomy of jury duty—the selection process, the role and responsibilities of jurors, and the procedures that govern the work of a jury will be explored. Specific attention will be given to the legal foundation allowing for deaf jurors and the unique procedural considerations associated with the inclusion of deaf jurors. Issues of positioning of both the deaf juror and the interpreter will be explored, and the dynamic of working in teams, the charge to the jury with respect to a deaf juror, and other relevant factors and the associated best practices for interpreters will be discussed. Additionally, further practice of the interpretation of jury instructions from English into ASL will occur with peer review and feedback. Spoken language Spanish and French interpreters will participate in extensive hands-on skills-building exercises and role-play to apply and further develop concepts covered during day 1.

Learning Outcomes: Upon completion of this training, participants will:

- Demonstrate an understanding of the unique considerations associated with interpreting jury instructions; including legal constructs, form, semantic equivalency, and message coherence.
- Interpret samples of jury instructions with increased accuracy.
- Describe the anatomy of jury duty including how jurors are selected, types of jury duty, and the roles and responsibilities of jurors.
- Identify a series of best practices associated with interpreting for deaf jurors.

Instructional Plan: Theoretical and legal foundation will be presented in lecture format with PowerPoint slides. Practical application will occur through small group discussion and analysis activities, practice, demonstration with peer and instructor review and feedback. Groups will share their findings with other groups and salient findings that arise from small group discussion will be shared with the full



group. Best practices will be introduced and discussed in an open, collegial, interactive fashion in an effort to draw on the experiences and expertise of all participants.

Equipment: A computer with DVD capacity is required, along with an LCD projector and large screen for projecting the PPT and other instructional resources. These are to be provided by the host.

Handouts: The presenter will prepare handout materials and provide them to the host at least 2 weeks in advance of the workshop for duplication. Handouts will include one or two resource readings/articles, sample jury instructions, PPT handout, and other materials that may be of contribution to the learning process.

Speaker Bio:

Anna Witter-Merithew, M.Ed. CSC, SC:L, OIC:C, SC:PA, CI and CT



Anna is the Assistant Director for the UNC DO IT Center. She has thirty-five years of experience in the field of interpreting as both a practitioner and educator. In her current capacity, she is responsible for the instructional programs of the Center which include a baccalaureate program in ASL-English interpreting, and several certificate programs in areas of interpreting specialization. In addition, Anna is a free-lance consultant, diagnostician and expert who works closely with state agencies, school systems, colleges and universities, court systems, and RID affiliates to develop a range of programs to meet the needs of aspiring and working interpreters.

Anna earned her Master's degree in Education from Athabasca University in the area of instructional design and technology. She also holds the CSC, SC: Legal, OIC: C, SC: Performing Arts and the CI and CT certificates awarded by the Registry of Interpreters for the Deaf.

Before joining the UNC DO IT Center, Anna taught full-time in the Interpreter Training Program at Central Piedmont Community College in Charlotte, North Carolina where she currently resides with her husband Michael. Formerly, Anna was the Chairperson for the Department of Interpreter Education at the National Technical Institute for the Deaf (NTID). She is also a co-founder of the Conference of Interpreter Trainers (CIT), a professional association of interpreter educators, and she served two terms as the association's Vice-President during 1996-2000. Between 1983 and 1989, Anna had the privilege of serving as the Vice-President (2 terms) and President (1 term) of the National Registry of Interpreters for the Deaf.

Two current publications of Anna include co-authorship of *Toward Competent Practice: Conversations with Stakeholders* with Leilani Johnson, Center Director, published by the Registry of Interpreters for the Deaf, Inc., and



The Dimensions of Ethical Decision-Making with colleague Kellie Stewart published by Sign Media, Inc. As well, she has several recent publications in national and international peer-reviewed interpreter journals related to a specialization in interpreting and the role of relational autonomy in defining interpreter identity. Currently, Anna serves on the Board of Editors for the CIT International Journal of Interpreter Education.

Joshua C. Elliott, USCCI, M.A. (Spanish)

Joshua Elliott is a Federally and State Certified Court Interpreter who holds a Master's of Arts degree in Spanish from the University of Louisville. After serving a stint in the United States Border Patrol in Southern California, Joshua joined Humana Insurance Company, where he spent nearly 5 years working with Humana's Spanish-speaking clientele in a variety of capacities. Joshua currently works as a Spanish staff interpreter for the Kentucky Court of Justice in Louisville, Kentucky, where he is also supervisor of the Spanish Interpreting Division of Kentucky's Administrative Office of the Courts. Joshua has done extensive work as an interpreter trainer, routinely presenting topics of interest to aspiring and advanced interpreters alike in venues across the nation. He was also recently invited to become a core faculty member of the Agnese Haury Institute for Interpretation in Tucson, AZ, a program from which he himself graduated in 2009. Lastly, Joshua was fortunate enough to marry the love of his life, and he and his wife have been blessed with 2 beautiful sons.

Jean-Joseph Saulnerond, Certified French Interpreter

Jean-Joseph Saulnerond currently serves as Supervisor for Kentucky's Languages Other Than Spanish Program (LOTS). Jean-Joseph, who was certified by the Consortium for Language Access in the Courts in 2010, is the only Certified French Court Interpreter in Kentucky, and one of only 11 Certified French Court Interpreters in the United States. Jean-Joseph was born to a French father and a Gabonese mother, and was raised at Aubervilliers in the Northeastern suburbs of Paris, France. From 1987 to 1989 he attended l'Université Paris X (Sorbonne), where he obtained his Diplôme d'Études Universitaires Générales (DEUG). He then attended l'Université Paul Cézanne (Aix-Marseille III), where he received his Master's degree in Droit Privé (Private Law) in 1991. Jean-Joseph came to the United States in 1994 to attend Iona College in New Rochelle, New York, where he earned a Bachelor's degree in Management Science. He also attended Indiana University's MBA program. Jean-Joseph currently lives in Jeffersonville, Indiana with his two children, Jon-Christian and Constance-Nicole.



Interpreting Jury Instructions/Interpreting for Deaf Jurors Workshop

2 Day Workshop November 30-December 1, 2012 Capital Plaza Hotel - 405 Wilkinson Blvd Frankfort Ky, 40601

Registration Deadline: Friday, Nov. 23, 2012
RID CEUs will be available

Price \$100

Registrant's Information	
Name	Title
Name you prefer on nametag	
Organization	
Business Address	
City, State, ZIP	
Phone	E-mail Address
Emergency Contact	Emergency Phone
I will need an interpreter for the deaf/hard of hearing. Contact Kelli Sanchez at Kellisanchez@kycourts.net by Nov. 23 so that she may make arrangements for you.	

Sponsored by the Kentucky Administrative Office of Kentucky Administrative Office of the Courts, Building 12 | 100 Millcreek Park, Frankfort, Ky. 40601



Cancellations

If it is necessary to cancel, please contact the Division of Court Interpreting Services at 800-928-2350. For more information, contact Kelli Sanchez, Division of Court Interpreting Services

Kentucky Administrative Office of the Courts | 100 Millcreek Park | Frankfort, Ky. 40601 Phone 800-928-2350 | Kellisanchez@kycourts.net